

**ФИЛОЛОГИЯ. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И
СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА
PHILOLOGY. THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE
LINGUISTICS**

Научная статья
УДК 811.581

Филологические науки
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.2.213-242>

**ГЛАГОЛЬНЫЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ В СОВРЕМЕННОМ
КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ПРОБЛЕМА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО
ПЛЮРАЛИЗМА И ЕДИНСТВА КЛАССИФИКАЦИИ**

С.А. Маннапова¹, Т.С. Лопаткина²

Московский городской педагогический университет, Москва, Россия

¹simatovasa@mgpu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5314-6009>

²LopatkinaTS@mgpu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4513-2034>

Аннотация. В статье рассматривается один из самых дискуссионных вопросов современного российского китаеведения – вопрос о наименовании и классификации такого грамматического явления китайского языка, как дополнительный элемент. Авторы посредством анкетирования студентов 3 курса Московского городского педагогического университета, которые изучают китайский язык в рамках направлений «Лингвистика», «Востоковедение и африканистика» и «Педагогическое образование» наглядно иллюстрируют, насколько остро стоит в российской китаистике проблема терминологического плюрализма относительно рассматриваемого грамматического явления и его типов. В результате проведенного анализа китайскоязычных учебников и учебных пособий отмечается единодушие китайских авторов относительно наименования дополнительного элемента, а также стройность предлагаемой ими классификации типов дополнительного элемента. Анализ русскоязычных учебников и учебных пособий по китайскому языку, напротив, демонстрирует, невероятное разнообразие точек зрения по поводу выбора термина для обозначения дополнительного элемента и набора описываемых типов дополнительного элемента. В заключение, авторы выдвигают конкретные предложения относительно рекомендуемого русскоязычного термина для обозначения рассматриваемого грамматического явления китайского языка и наиболее удачного варианта классификации его типов в рамках русскоязычных учебников и учебных пособий по китайскому языку.

Ключевые слова: дополнительный элемент; китайский язык; наименование; классификация; учебники и учебные пособия

Для цитирования: Маннапова С.А., Лопаткина Т.С. Глагольный дополнительный элемент в современном китайском языке: проблема терминологического плюрализма и единства классификации. *Казанский лингвистический журнал*. 2024;7(2): 213–242. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.2.213-242>

Original article

Philology studies

<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.2.213-242>

A GRAMMAR COMPLEMENT IN MODERN CHINESE: THE PROBLEM OF TERMINOLOGICAL PLURALISM AND CLASSIFICATION UNITY

S.A. Mannapova¹, T.S. Lopatkina²

Moscow City University, Moscow, Russia

¹simatovasa@mgpu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5314-6009>

²LopatkinaTS@mgpu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4513-2034>

Abstract. The paper deals with one of the most debatable issues of modern Chinese studies in Russia, that is the question of naming and classifying such a grammatical phenomenon of the Chinese language as a complement. The authors, through a survey among the 3rd year students of Moscow City University who study the Chinese language within the programs “Linguistics”, “Oriental and African Studies” and “Pedagogical Education”, clearly illustrate the problem of terminological pluralism in Chinese studies in Russia concerning the complement and its types. As a result of the analysis of Chinese-language textbooks and learning aids, it is noted that all Chinese authors mostly use the same Chinese term for the grammatical phenomenon of complement and propose a coherent classification of its types. The analysis of Russian-language Chinese textbooks and learning aids, on the contrary, demonstrates an incredible diversity of viewpoints regarding the terms to denote a complement and the set of its types. In conclusion, the authors presents the recommended Russian-language term for the Chinese complement and the most successful variant of classifying its types within the framework of Russian-language Chinese textbooks and learning aids.

Keywords: complement; Chinese language; term; classification; textbooks and learning aids

For citation: Mannapova S.A., Lopatkina T.S. A Grammar Complement in Modern Chinese: The Problem of Terminological Pluralism and Classification Unity. *Kazan Linguistic Journal*. 2024;7(2): 213–242. (In Russ.). <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.2.213-242>

Введение

Теория членов предложения, несмотря на существующие недостатки (неоднозначность определения члена предложения по вопросу, проблема идентификации главных и второстепенных членов предложения и т. п.), была и остается наиболее распространенным вариантом синтаксического анализа предложения в сфере обучения иностранным языкам. Ее продолжают использовать при объяснении грамматики в учебниках как по европейским, так и по восточным языкам. Каждому школьнику известны подлежащее и сказуемое как главные члены предложения, дополнение, определение и обстоятельство – как базовые второстепенные члены предложения, в том или ином варианте их можно выделить в синтаксических образованиях практически любого языка. Однако бывают такие ситуации, когда в каком-либо языке выделяются свои особые

языковые категории, отсутствующие в других языках (таковой, к примеру, для китайского языка является категория слитно-раздельного глагола, более подробно см. [1]). Данное замечание касается в том числе и синтаксических категорий: когда какой-либо элемент предложения в языке не подпадает под описание ни одного из перечисленных выше главных и второстепенных членов предложения, лингвисты могут провозгласить существование в данном языке уникального, специфического члена предложения. Например, в русском предложении иногда выделяют детерминант – член предложения, который синтаксически связан одновременно и с подлежащим (или дополнение), и со сказуемым: *Ребенком он любил конфеты*. [2, с. 129] – форма «ребенком» связана и с подлежащим «он», и со сказуемым «любил». В китайском языке тоже есть уникальный член предложения, который не имеет аналога в русском языке и который, как правило, описывается отдельным разделом в справочниках по грамматике современного китайского языка [3; 4; 5]. В китайской лингвистической традиции данный член предложения именуют 补语 (досл. «дополнительное словосочетание»).

При относительном единодушии китайских лингвистов в вопросе терминологического наименования данного члена китайского предложения¹ в российской лингвистике до сих пор царит плюрализм, как только его ни называют: дополнение, дополнительный элемент, дополнительный член, комплемент, модификатор, обстоятельство. Актуальность проводимого исследования обусловлена тем, что указанное многообразие терминов для обозначения одного и того же явления порождает противоречивые описания рассматриваемого члена предложения в русскоязычных лингвистических и методических трудах по грамматике китайского языка, что серьезно запутывает читателей, в особенности начинающих китаистов (см. в том числе [7, с. 500-501]). Проблема выбора

¹ Неединообразие терминологии наблюдалось в китайских трудах по грамматике XX в., но характеризовалось наличием лишь трех разных терминов (补足语, 后附加语, 补语), из которых в конечном счете был выбран 补语 в качестве общепризнанного (более подробно см. [6]).

подходящего термина усугубляется еще и тем, что рассматриваемый член предложения имеет несколько разновидностей, и классификации этих разновидностей совсем не обязательно совпадают в китайскоязычных и русскоязычных трудах по грамматике китайского языка. Таким образом, целью настоящей статьи является выбор рекомендуемого русскоязычного эквивалента для обозначения члена китайского предложения 补语 в результате проведенной систематизации русскоязычного терминологического многообразия относительно данного явления, а также выдвижение предложений относительно классификации типов 补语 на основе сопоставления соответствующего грамматического содержания российских и китайских учебников и учебных пособий.

Иллюстрация проблемы

С целью иллюстрации степени негативного влияния обозначенного терминологического плюрализма на преподавание китайского языка как одну из важных сфер прикладной лингвистики, нами было проведено анкетирование среди студентов 3 курса института иностранных языков Московского городского педагогического университета направлений «Лингвистика» (10 человек), «Востоковедение и африканистика» (18 человек) и «Педагогическое образование» (8 человек), изучающих китайский язык как первый иностранный². Выбор в качестве участников анкетирования именно студентов 3 курса обусловлен тем, что на всех направлениях подготовки к данному этапу обучения уже пройден курс базовой грамматики китайского языка, включающий в том числе рассмотрение различных видов дополнительных элементов. Все респонденты изучали базовый курс китайского языка на 1-2 курсах либо по учебнику «Практический курс китайского языка» под редакцией А.Ф. Кондрашевского [8; 9], либо по

² Следует отметить, что дифференциация мнений респондентов разных направлений не входила в задачи настоящего исследования. Анкетирование проводилось исключительно для подтверждения мнения авторов о существовании обозначенной проблемы и ее негативного влияния на сферу преподавания китайского языка как иностранного.

учебнику «Новый практический курс китайского языка» под редакцией Лю Сюня [10; 11; 12].

В самом начале анкеты респондентам было дано указание не обращаться в процессе заполнения ни к каким справочным материалам, а опираться исключительно на свои знания и память. Анкета включала два вопроса. В вопросе 1 мы попросили респондентов самим предложить верный, с их точки зрения, вариант перевода термина 补语 на русский язык. Результаты ответов респондентов на этот вопрос представлены на рисунке 1.



Рисунок 1 – Указанные респондентами варианты перевода термина 补语 на русский язык

По рисунку 1 видно, что респонденты предложили целых 6 вариантов перевода термина на русский язык: модификатор, комплемент, дополнение, обстоятельство, дополнительный элемент и дополнительный член. 5 респондентов ($\approx 14\%$ от опрошенных) указали, что не знают перевод данного термина.

При ответе на вопрос 2 респондентам предлагалось указать русскоязычный термин для выделенного члена китайского предложения (всего было предложено 24 предложения). Предложения для вопроса 2 анкеты составлялись таким образом, чтобы максимально охватить все возможные случаи употребления рассматриваемого члена предложения (补语) в китайском языке. Результаты

ответов респондентов на данный вопрос для каждого предложения представлены в таблице 1³.

Таблица 1 – Ответы респондентов на вопрос 2

	Предложение на китайском языке	Ответы респондентов	Кол-во чел
1	他说的话我听懂了。	результативная морфема	9
		комплемент результата	3
		дополнение результата / результативное дополнение / результативное дополнение, выраженное глаголом	3
		модификатор	2
		модификатор результата / результативный модификатор	2
		глагол / результативный глагол	2
2	你一天能记住多少汉字？	результативная морфема	8
		дополнение результата / глагольное результативное дополнение / результативное дополнение / результативное дополнение, выраженное глаголом	6
		комплемент результата	4
		результативный модификатор / модификатор результата	3
		обстоятельство / обстоятельство места	3
		глагол / результативный глагол	3
		модификатор / сложный модификатор	3
3	麻烦你带来一些吃的。	модификатор направления / модификатор направления действия	8
		комплемент направления	7
		модификатор	5
		дополнение направления	4
		глагол направления движения	2
обстоятельство	2		
4	学生们都站起来了。	комплемент направления	8
		модификатор направления / модификатор направления действия	7
		результативные дополнения / глагольное результативное дополнение / дополнение результата	5
		сложный модификатор / модификатор	3
		глагол	2
обстоятельство	2		
5	那么多工作，你一个人做得完吗？	комплемент возможности	4
		результативное дополнение, выраженное глаголом / результативное дополнение / дополнение результата	4
		комплемент результата	3
		дополнительный элемент возможности	2
		дополнение возможности	2
		результативный глагол	2

³ Ввиду ограниченного объема статьи, в таблице присутствуют только варианты ответов, которые были указаны двумя и более респондентами.

	Предложение на китайском языке	Ответы респондентов	Кол-во чел
		модификатор результата	2
		модификатор	2
		обстоятельство	2
		инфикс	2
6	汉字太小了，我看不清楚。	результативная морфема	3
		комплемент возможности	3
		результативное дополнение, выраженное прилагательным / результативное дополнение / дополнение результата	3
		обстоятельство	3
		дополнительный элемент возможности	2
		инфикс плюс результативная морфема / инфикс	2
		модификатор результата	2
		сложный модификатор / модификатор	2
		дополнение возможности	2
7	咱俩吃不了那么多。	дополнение невозможности совершения действия / дополнение невозможности выполнения действия / дополнение невозможности	6
		комплемент возможности	3
		дополнение возможности	2
		дополнительный элемент возможности	2
		инфикс плюс результативная морфема / инфикс	2
		модификатор результата	2
		сложный модификатор / модификатор	2
сказуемое	2		
8	他走得很快。	дополнение степени / дополнение степени сказуемого	7
		обстоятельство	4
		результативный глагол	2
		комплемент состояния	2
		дополнительный элемент оценки действия / дополнительный элемент оценки	2
9	他写汉字写得好看。	дополнение степени / дополнение степени сказуемого	5
		обстоятельство	3
		результативный глагол	2
		комплемент состояния	2
		комплемент	2
		результативное дополнение / дополнение результата	2
дополнительный элемент оценки действия / дополнительный элемент оценки	2		
10	外边热死了。	дополнение степени	4
		результативная морфема	3
		усиление сказуемого / усиление сказуемого с положительным значением	3
		результативный глагол	2
		обстоятельство	2
		модификатор результата	2
		модификатор	2
		комплемент степени	2

	Предложение на китайском языке	Ответы респондентов	Кол-во чел
		показатель степени / степень	2
11	我和他每天都忙得很。	дополнение степени / дополнение степени сказуемого	7
		обстоятельство	4
		комплемент	2
		комплемент степени	2
		оценка действия	2
		показатель степени / степень	2
12	我在那家公司工作了几年。	дополнение длительности	8
		обстоятельство времени	7
		обстоятельство	4
		промежуток времени выполнения действия / продолжительность действия	2
		показатель длительности / длительность	2
		имя числительное / числительное	2
13	我学了两年汉语了。	дополнение длительности	9
		обстоятельство времени	4
		обстоятельство	4
		определение	2
		промежуток времени выполнения действия / продолжительность действия	2
		показатель длительности / длительность	2
		имя числительное / числительное	2
14	那些生词我复习了两遍。	дополнение кратности / дополнение кратности действия	8
		обстоятельство	5
		счетное слово	3
		кратность / показатель кратности	3
		количество повторений, длительность / количество выполнения действия	2
		дополнительный элемент кратности / дополнительный элемент кратности действия	2
15	我已经给他打过几次电话。	дополнение кратности / дополнение кратности действия	6
		обстоятельство	4
		счетное слово	3
		кратность	2
		дополнительный элемент кратности	2
16	你等一下/一会儿。	обстоятельство	5
		краткость совершения действия / кратковременность действия / краткосрочность	4
		дополнение кратности	3
		дополнение длительности	2
		дополнение	2
		кратность	2
		наречие	2
		дополнительный элемент кратности	2
17	他比我大三岁。	дополнение	7
		дополнение количества	3
		обстоятельство	3

	Предложение на китайском языке	Ответы респондентов	Кол-во чел
		дополнение степени	2
		показатель сравнения / сравнение	2
		степень сравнения	2
		имя числительное / числительное	2
18	那条裙子比这条好看 多了 。	обстоятельство	4
		дополнение количества	3
		дополнение степени	3
		дополнение	2
		степень сравнения	2
19	那条裙子比这条好看 得多 。	дополнение степени	4
		дополнение количества	3
		обстоятельство	3
		степень сравнения	2
20	他出生于1999年。	обстоятельство времени	9
		обстоятельство	4
		дополнение времени	2
		дополнение	2
		предлог + год / год рождения	2
21	他们都来自 世界各地 。	обстоятельство места	8
		обстоятельство	5
		дополнение	4
		указание места / место	3
		дополнение места	2
22	书终于 买到 了。	результативная морфема / нейтрально отглагольная результативная морфема	7
		дополнение результата / результативное дополнение, выраженное глаголом / глагольное результативное дополнение	7
		комплемент результата	3
		модификатор	3
		модификатор результата	2
		обстоятельство	2
23	我们走到 山顶 了。	обстоятельство места	4
		комплемент результата	4
		дополнение результата / глагольное результативное дополнение / результативное дополнение	4
		обстоятельство	3
		модификатор направления	2
		результативная морфема + дополнение / результативная морфема + место	2
		результативная морфема	2
24	我不能等到12点。	обстоятельство времени	7
		обстоятельство	5
		результативная морфема	3
		глагольное результативное дополнение / результативное дополнение / дополнение результата	3
		дополнение длительности	2
		дополнение	2
		результативная морфема + дополнение / результативная морфема + время	2

Согласно таблице 1, респонденты указывали для разных предложений от 4 до 10 вариантов ответа (без учета единичных ответов, с которыми разнообразие предложенных вариантов было бы еще больше), ни одно предложение не получило однозначной интерпретации. В ответах прослеживаются следующие основные закономерности:

1. Респонденты нередко обозначают 补语 не как отдельный член китайского предложения (то есть не используют специальный термин), а отождествляют его со знакомыми из русской грамматики дополнением (все предложения), обстоятельством (все предложения, кроме 1 и 7) и даже сказуемым (предложение 7).

2. При оценке некоторых предложений респонденты вообще отказываются от использования специальных лингвистических терминов, указывая вместо них грамматические значения, обозначаемые выделенным элементом (оценка действия – предложение 11; промежуток времени выполнения действия / продолжительность действия – предложение 13; кратность – предложения 14, 15, 16; краткость совершения действия / кратковременность действия / краткосрочность – предложение 16; указание места / место – предложение 21).

3. Практически для каждого предложения среди ответов есть переводы выделенного элемента на русский язык без указания термина (при этом иногда переводится не сам выделенный элемент, а сложный глагол в целом). Например, «наверх», «подниматься / вставать», «подняться», «встаньте» для предложения 4; «закончишь/ сделаешь до конца», «до конца», «закончить» для предложения 5.

4. Среди ответов для всех предложений (кроме предложений 2, 3, 4) присутствуют варианты, указывающие на затруднение при выборе термина для обозначения выделенного элемента: «не знаю», «не помню», «знаю, но не помню», «не помню, но знаю, как использовать», «мы такого не проходили или проходили вскользь», прочерк, знак вопроса.

Результаты опроса, представленные в таблице 1, а также отмеченные нами закономерности наглядно иллюстрируют проблему терминологического обозна-

чения 补语 в русском языке: студенты всех трех направлений испытывают затруднения в русскоязычном обозначении различных типов данного члена китайского предложения. На наш взгляд, существование обозначенной проблемы связано с тем, что подобным терминологическим разнообразием в отношении 补语 характеризуются не только мнения студентов, но и русскоязычные учебники китайского языка, по которым студенты изучали базовую грамматику.

Результаты анализа китайскоязычных учебников и учебных пособий по китайскому языку⁴

С целью определения наиболее удачного русскоязычного эквивалента для обозначения рассматриваемого члена китайского предложения и наиболее приемлемого варианта классификации прежде всего необходимо рассмотреть, каким образом описывают данный член предложения в китайских учебниках и учебных пособиях по грамматике. Для анализа нами были выбраны следующие популярные китайские учебники и учебные пособия: «Практическая грамматика современного китайского языка» Лю Юэхуа [3], «Практическая обучающая грамматика китайского языка как иностранного» Лу Цинхэ [4], «Практическая грамматика китайского языка» Фан Юйцина [5], «Обучающая грамматика китайского языка как иностранного» [13], «Современный китайский язык», часть 2 Хуан Божуна и Ляо Сюйдуна [14], «Современный китайский язык» кафедры современного китайского языка факультета китайского языка Пекинского университета [15], «Современный китайский язык» Ци Хуяна [16], «Учебник по грамматике китайского языка» Сунь Дэцзиня [17], «Практическая обучающая грамматика китайского языка как иностранного» [18], учебник “Boya Chinese” начального уровня [19; 20], учебник “Boya Chinese” среднего уровня [21; 22].

Как уже было отмечено, в большинстве своем китайские лингвисты единодушны в именовании рассматриваемого члена предложения термином 补语.

⁴ В связи с тем, что данный раздел посвящен именно китайской терминологии, в нем мы максимально избегаем перевода китайскоязычных терминов на русский язык, русскоязычные термины для обозначения рассматриваемого явления будут подробно проанализированы в следующей части статьи.

Однако в одном из изданий также предлагается термин 补充语 [18], что фактически является более полным вариантом термина 补语. В пособии Фан Юйцина часть грамматического материала, которая в других пособиях обычно рассматривается в разделе о 补语, излагается в разделе о 宾语 (дополнение), а именно материал о показателях длительности, кратности и степени [5].

Результаты анализа типов 补语, рассматриваемых в перечисленных выше учебниках и учебных пособиях, представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Виды 补语 в китайских учебниках и учебных пособиях

Учебники/ учебные пособия	结果 补语	趋向 补语	可能 补语	程度 补语	数量 补语	情态 补语	状态 补语	介词短语补语/ 由介词结构充 任的补语/时地 补语
实用现代汉语语法 (刘月华, 2001)	+	+	+	+	+	+		+
实用对外汉语教学语法 (陆庆和, 2006)	+	+	+	+	+		+	
实用汉语语法 (房玉清著, 2009)	+	+	+	+		+		
对外汉语教学语法 (齐沪扬主编, 2005)	+	+		+	+	+		
现代汉语 (黄伯荣、廖序东, 2011)	+	+	+	+	+	+		+
现代汉语 (北京大学中文系现 代汉语教研室, 2012)	+	+	+	+			+	
现代汉语 (齐沪扬, 2007)	+	+		+	+	+		
汉语语法教程 (孙德金, 2013)	+			+	+	+		
对外汉语教学实用语法 (卢福波著, 2010)	+	+	+		+	+		+
博雅汉语: 初级, I、II (李晓)	+	+	+	+			+	

Виды 补语 Учебники/ учебные пособия	结果 补语	趋向 补语	可能 补语	程度 补语	数量 补语	情态 补语	状态 补语	介词短语补语/ 由介词结构充 任的补语/时地 补语
琪, 2013) ; 准中级, I、II (李晓琪, 2004)								

Следует отметить, что 情态补语 и 状态补语 из таблицы 2 указывают на один и тот же тип 补语, который занимает позицию после постпозитивного 得: 她网球打得非常好。 [4, с. 366] (Она в теннис играет очень хорошо.); 这本书写得很好。 [5, с. 184] (Эта книга написана хорошо.). Таким образом, во всех проанализированных учебниках и учебных пособиях рассматриваются два типа 补语: 结果补语 и 情态补语/状态补语. Все обозначенные в таблице 2 типы 补语 рассматриваются в двух изданиях: «Практическая грамматика современного китайского языка» Лю Юэхуа [3] и «Современный китайский язык», часть 2 Хуан Божуна и Ляо Сюйдуна [14].

Относительно содержания категории 数量补语 (см. таблицу 2), мнения авторов рассматриваемых пособий разделились: часть авторов в качестве подвидов 数量补语 указывает 动量补语 (дополнительный элемент кратности) и 时量补语 (дополнительный элемент длительности) [13; 14; 16; 17], другая часть относит сюда также 比较数量补语 (дополнительный элемент сравнения) [3; 4; 18].

К 程度补语 все авторы преимущественно относят два случая: 1) прил. + 极了, 透了, 多了, 死了, 坏了; 2) прил. + 得 + 很, 多, 慌, 厉害, 要命, 要死, 不行, 不得了, 了不得. В одном из пособий отдельно указывается способ обозначения

незначительной степени с помощью 一些, 一点: 山那边的情况我熟悉, 还是我去好一点。 [14, с. 74] (*В ситуации там в горах я разбираюсь, все же лучше отправиться мне.*). В двух из рассматриваемых пособий [16; 17] дополнительно освещается разница между 程度补语 и 结果补语 в случае присоединения 死了, 坏了, 透了: если указанные лексические единицы присоединяются к прилагательному, то это 程度补语, если к глаголу, то это 结果补语. Например, в предложении 昨天把我累死了。 [16, с. 379] (*Вчера я смертельно устал.*) 死了 – это 程度补语, а в предложении 那只羊被狼咬死了。 [16, с. 379] (*Тот баран был укусан волком до смерти.*) 死了 – это 结果补语.

结果补语 во всех пособиях рассматривается сходным образом, но в двух из них [5; 18] предпринимается попытка более детальной классификации в зависимости от частеречной принадлежности 结果补语: 1) 结果补语 – прилагательное (拉长 – вытянуть); 2) 结果补语 – глагол (记住 – запомнить). В пособии Ци Хуяна [16] предлагается общая классификация для 结果补语 и 趋向补语 (по частеречной принадлежности компонентов, например, глагол + глагол, глагол + прилагательное и т.д.), а в пособии Сунь Дэцзиня [17, с. 157] рассматривается особый вид 结果补语: 老师站在前面。 (*Учитель стоит впереди.*); 飞机飞往上海。 (*Самолет летит в Шанхай.*).

趋向补语 представляет собой одну из самых сложных категорий китайской грамматики, поэтому неудивительно, что авторы разных пособий пытаются максимально упорядочить описание данного типа 补语. Кто-то [3; 13; 14]

осуществляет классификацию 趋向补语 на виды по материальной форме без разделения на более крупные группы; кто-то [4; 5; 15; 18; 20] – по структуре, разделяя все виды 趋向补语 на простые (单纯/简单) и составные (复合); кто-то [18] – по передаваемому значению.

Относительно 可能补语 в учебниках и учебных пособиях, как правило, рассматриваются три возможные формы: 1) инфиксы 得/不 в сочетании с 结果补语 и 趋向补语 (打得通 – можно дозвониться, 进不去 – невозможно войти); 2) инфиксы 得/不 в сочетании с 了 (做得了 – мочь сделать); 3) 得/不得 (恨不得 – так и хотелось бы). В некоторых пособиях 可能补语 не выделяется в качестве самостоятельного типа, и это, вероятно, связано с тем, что данный тип (в первой самой распространенной форме) может рассматриваться как разновидность 结果补语 или 趋向补语. В одном из пособий [14] приводятся критерии разграничения 可能补语 и 情态补语, поскольку и в том, и в другом случае используется служебное слово 得. В учебнике Ци Хуяна [16] тоже рассматривается подобная разница, но уже между 情态补语 и «формой возможности» 结果补语 (结果补语的可能式).

В одном из рассматриваемых пособий [5] отдельно выделяются два дополнительных раздела. Первый – 结果补语和趋向补语的虚化 (переносные значения дополнительных элементов результата и направления): 钓到一条鱼 [5, с. 171] (поймать рыбу); 查出错误 [5, с. 176] (обнаружить ошибку). Второй – 动词短语做补语 (глагольные словосочетания в роли дополнительного элемента): 肚子饿得咕咕直叫。 [5, с. 184] (Так голоден, что в животе урчит.).

В двух из рассматриваемых пособий [5; 16] классификация 补语 является двухуровневой: на первом уровне осуществляется разделение 补语 на две большие группы по признаку наличия/отсутствия служебной морфемы 得 при оформлении 补语, далее в рамках выделенных групп уже разграничиваются виды 补语, обозначенные в таблице 2, однако в двух указанных пособиях распределение этих видов представлено по-разному. Например, в пособии Ци Хуяна 结果补语 и 趋向补语 относятся к комплексной группе (можно и с 得, и без 得), в то время как в пособии Фан Юйцина отдельно не выделяется комплексная группа: 结果补语 рассматривается в группе без 得, а 程度补语 частично рассматривается в группе с 得 (好得多), частично – в группе без 得 (好多了).

Результаты анализа русскоязычных учебников и учебных пособий по китайскому языку

Для анализа нами были выбраны следующие популярные учебники и учебные пособия по китайскому языку российских авторов или переводные версии учебников китайских авторов: «Практический курс китайского языка» под ред. А.Ф. Кондрашевского [8; 9], «Начальный курс китайского языка» Т.П. Задоевко и Хуан Шуин [23; 24], «Новый практический курс китайского языка» под ред. Лю Сюня [10; 11; 12], «Курс китайского языка» Ян Цзичжоу [25; 26; 27; 28; 29], «Новые горизонты. Интегральный курс китайского языка» [30; 31; 32], «Современный китайский язык. Учебник для начинающих» [33], «Практическая грамматика современного китайского языка» [34], «Полный курс китайского языка для начинающих» [35], «Элементарная грамматика китайского языка» [36], «Полная грамматика в схемах и таблицах» [37], «Дополнительный элемент в китайском предложении: комментарии по грамматике» [38].

Согласно проведенному анализу, в учебниках и учебных пособиях на русском языке наблюдается гораздо большее терминологическое разнообразие в отношении рассматриваемого языкового явления, результаты проведенного анализа представлены в таблице 3.

Таблица 3 – Русскоязычные термины, соответствующие китайскому термину 补语

Термин для рассматриваемого явления	Дополнительный член	Дополнительный элемент	Дополнение	Обстоятельство	Модификатор (для одного из видов)	Результативная морфема (для одного из видов)
Учебники/ учебные пособия						
«Практический курс китайского языка» (под ред. А.Ф. Кондрашевского, 2016)	+		+		+	+
«Начальный курс китайского языка» (Т.П. Задоевко и Хуан Шуин, 2008, 2009)			+	+	+	+
«Новый практический курс китайского языка» (под ред. Лю Сюня, 2006, 2007)	+					
«Курс китайского языка» (Ян Цзичжоу, 2009)	+		+			
«Новые горизонты. Интегральный курс китайского языка» (под ред. Т.В. Ивченко, 2012)		+				
«Современный китайский язык. Учебник для начинающих» (У Чжунвэй, 2009)	+					
«Практическая грамматика современного китайского языка» (В.Ф. Щичко, 2016)		+				
«Полный курс китайского языка для начинающих» (Т.В. Ивченко, 2019)		+				
«Элементарная грамматика китайского языка» (А.П. Кошкин, 2021)				+	+	+
«Полная грамматика в схемах и таблицах» (Т.В. Ивченко, 2021)		+				
«Дополнительный элемент в китайском предложении: комментарии по грамматике» (К.Э. Дубровская, 2022)		+				

Как видно из таблицы 3, в некоторых учебниках и учебных пособиях используется несколько эквивалентов для китайского термина 补语, из которых

термины «модификатор» и «результативная морфема» используются для обозначения отдельных видов 补语 (趋向补语 и 结果补语 соответственно). Наиболее распространенные термины, встречающиеся в рассмотренных учебниках и учебных пособиях, – это «дополнительный элемент» и «дополнительный член». В части 2 тома 1 учебника под ред. Т.В. Ивченко [30] представлены описательные варианты наименования двух видов 补语: «словосочетание со значением длительности действия или состояния» (вместо более распространенных в других пособиях вариантов «дополнение/дополнительный элемент/дополнительный член длительности») и «глагольные счетные слова, обозначающие кратность действия» (вместо более распространенных в других пособиях вариантов «дополнение/дополнительный элемент/дополнительный член кратности»). Однако в томе 2 [31] для указанных типов 补语 уже используются другие наименования с термином «дополнительный элемент» в составе: «дополнительный элемент длительности» / «дополнительный элемент времени» и «дополнительный элемент со значением количества действия» соответственно. В рассмотренных учебниках и учебных пособиях на русском языке рассматриваются следующие виды 补语, соотносимые с описанными выше китайско-язычными терминами (см. таблицу 4).

Таблица 4 – Соответствие русских и китайских терминов для обозначения различных видов рассматриваемого явления

Русский термин	Китайский термин	Пример ⁵
Модальный дополнительный член / Дополнение результата / Обстоятельство образа действия / Обстоятельство результата / Дополнительный элемент оценки / Дополнительный элемент степени	情态补语/状态补语	<ul style="list-style-type: none"> • 他来得很早。(Он пришел рано.) • 他感动得不知道说什么好。(Он так расстроган, что и слов не может подобрать.)
Дополнительный член направления / Дополнительный элемент направ-	趋向补语	<ul style="list-style-type: none"> • 我们先进去吧。(Давайте сна-

⁵ Примеры взяты из проанализированных учебников и учебных пособий, перевод наш.

Русский термин	Китайский термин	Пример ⁵
ления / Модификатор		<p>чала войдем.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • 姐姐从中国寄回来很多照片。 (Старшая сестра прислала из Китая много фотографий.)
Дополнительный член времени и меры / Дополнительный член времени / Словосочетание со значением длительности действия или состояния / Дополнение длительности / Дополнение со значением длительности действия / Обстоятельство длительности / Дополнительный элемент длительности / Дополнительный элемент времени	时量补语	<ul style="list-style-type: none"> • 我在圣彼得堡只待了一天。(Я пробыл в Санкт-Петербурге всего день.) • 你等一会儿。(Ты подожди немного.) • 我看了一个小时(的)电视。 (Я час смотрел телевизор.)
Дополнительный член степени / Дополнительный член, выражающий высочайшую степень / Обстоятельство степени / Дополнительный элемент степени	程度补语	<ul style="list-style-type: none"> • 这件旗袍漂亮极了。(Это ципао невероятно красиво!) • 快给我一点儿吃的, 我饿死了。(Скорее дай мне что-нибудь поесть, я умираю с голоду.) • 北京的夏天热得很。 (Пекинское лето очень жаркое.)
Дополнительный член количества / Дополнение количества / Обстоятельство меры / Дополнительный элемент сравнения / Дополнительный элемент сравнительного количества / Дополнительный элемент количества	比较数量补语	<ul style="list-style-type: none"> • 这件比那件长两公分。(Эта вещь длиннее той на два сантиметра.) • 我家乡的夏天比这儿凉快多了。(Лето у меня на Родине гораздо прохладнее, чем здесь.)
Дополнительный член результата / Дополнение результата / Результативные морфемы / Дополнительный элемент результата	结果补语	<ul style="list-style-type: none"> • 我听懂了。(Я понял [на слух].) • 他把这个词翻译成英文。(Я перевожу это слово на английский язык.)
Дополнительный член меры действия / Дополнение кратности действия / Глагольные счетные слова, обозначающие кратность действия / Дополнение со значением кратности действия / Обстоятельство кратности / Дополнительный элемент количества действия/кратности действия / Дополнительный элемент со	动量补语	<ul style="list-style-type: none"> • 他来过两次中国。(Я дважды был в Китае.) • 请再说一遍。(Пожалуйста, скажи еще раз.)

Русский термин	Китайский термин	Пример ⁵
значением количества действия		
Дополнительный член возможности / Дополнение возможности / Дополнительный элемент возможности / Дополнительный элемент вероятности	可能补语	<ul style="list-style-type: none"> 我们现在去买得到票吗? (Если пойдём сейчас, сможем купить билеты?) 老师病了, 明天上不了课。(Учитель заболел, завтра он не сможет вести занятия.)
Предлоговая фраза в качестве дополнительного члена / Предлоговый оборот / Предлоговый дополнительный член	介词短语补语/由介词结构充任的补语	<ul style="list-style-type: none"> 鲁迅生于 1881 年。(Лу Синь родился в 1881 году.) 他来自中国西北农村。(Он приехал из деревни на северо-западе Китая.)

Исходя из таблицы 4, в большинстве русскоязычных учебников и учебных пособий 时量补语, 动量补语, 比较数量补语 не объединяются в единый тип 数量补语, как это отмечалось для китайских изданий (см. предыдущий раздел статьи). Термины со словом «количество» в составе используются преимущественно для указания на 比较数量补语. В учебнике У Чжунвэй [33] все обозначенные типы 补语 называются дополнительным элементом количества и не разделяются на подвиды.

Аналогичная ситуация наблюдается для 可能补语 и 程度补语: для данных типов 补语 не предлагается четкой классификации, все подвиды фигурируют под одним и тем же названием. Для 程度补语 преимущественно рассматривается тип, отмеченный в китайских изданиях как тип 1 (см. предыдущий раздел статьи), хотя в некоторых русскоязычных изданиях и встречаются отдельные примеры на тип 2 (см. таблицу 4). Следует отметить, что только в учебном пособии Т.В. Ивченко [37] представлены русскоязычные варианты китайских

классификаций 数量补语 (Дополнительный элемент количества), 可能补语 (Дополнительный элемент возможности) и 程度补语 (Дополнительный элемент степени) с разделением на подвиды.

Среди интересных наблюдений относительно наименований различных типов 补语 можно обозначить следующее. Во-первых, в учебнике Т.П. Задоевко и Хуан Шуин [23], а также в пособии А.П. Кошкина [36] 情态补语 обозначается двумя терминами в зависимости от типа предложения (конкретные критерии разграничения обозначенных двух видов не указаны): «обстоятельство образа действия» (王夫人说得好。 – *Хорошо сказала г-жа Ван!* [23, с. 212]) и «обстоятельство результата» (我的孩子病得不能吃饭。 – *Мой ребенок так болен, что не может есть.* [23, с. 213]). 程度补语 и 情态补语 объединены здесь в единый тип под названием «обстоятельство образа действия, степени и результата».

Во-вторых, все три представленные в таблице 4 наименования для 介词短语补语 (Предлоговая фраза в качестве дополнительного члена / Предлоговый оборот / Предлоговый дополнительный член) используются в одном и том же учебнике («Новый практический курс китайского языка» под ред. Лю Сюня), только в разных томах.

В-третьих, во многих русскоязычных изданиях в целом наблюдается путаница относительно терминов «дополнение результата», «дополнительный элемент результата» и «дополнительный член результата». Например, в части 2 тома 1 учебника Ян Цзичжоу [25] термин «дополнение результата» используется для обозначения 状态补语, а термин «дополнительный член результата» –

для обозначения 结果补语, однако в части 2 тома 2 [27] термин «дополнение результата» используется уже для 结果补语.

Ситуация относительно типов 补语, рассматриваемых в русскоязычных учебниках и учебных пособиях, представлена в таблице 5⁶. С целью сохранения единообразия, ввиду большого количества терминов для одного и того же типа 补语 в русском языке (см. таблицу 4), в данной таблице мы используем для наименования всех типов 补语 единый термин «дополнительный элемент» как один из наиболее распространенных⁷ (см. таблицу 3).

Таблица 5 – Виды «дополнительного элемента» в русскоязычных учебниках и учебных пособиях

Виды дополнительного элемента Учебники/ учебные пособия	Дополнительный элемент оценки (情态补语)	Дополнительный элемент направления (趋向补语)	Дополнительный элемент степени (程度补语)	Дополнительный элемент количества (比较数量补语)	Дополнительный элемент результата (结果补语)	Дополнительный элемент длительности (时量补语)	Дополнительный элемент кратности действия (动量补语)	Дополнительный элемент возможности (可能补语)	Предлоговый дополнительный элемент (介词短语补语)
«Практический курс китайского языка» (под ред. А.Ф. Кондрашевского, 2016)	+	+		+	+	+	+	+	
«Начальный курс китайского языка» (Т.П. Задонко и Хуан Шуин, 2008, 2009)	+	+	+		+	+	+		
«Новый практический курс	+	+	+	+	+	+	+	+	+

⁶ «Практическая грамматика современного китайского языка» В. Ф. Щичко и «Полный курс китайского языка для начинающих» Т. В. Ивченко исключены из данной таблицы, так как в первом в принципе отсутствует отдельный раздел про 补语 (补语 рассматривается вскользь в составе разделов о других грамматических явлениях), а второй учебник представляет собой лишь первый том полного курса китайского языка (второй том еще не опубликован), поэтому не содержит описаний всех типов 补语.

⁷ Для однозначности понимания в скобках после русскоязычного термина в таблице приводится китайское наименование соответствующего типа 补语.

Виды дополнительного элемента Учебники/ учебные пособия	Дополнительный элемент оценки (情态补语)	Дополнительный элемент направления (趋向补语)	Дополнительный элемент степени (程度补语)	Дополнительный элемент количества (比较数量补语)	Дополнительный элемент результата (结果补语)	Дополнительный элемент длительности (时量补语)	Дополнительный элемент кратности действия (动量补语)	Дополнительный элемент возможности (可能补语)	Предлоговый дополнительный элемент (介词短语补语)
китайского языка» (под ред. Лю Сюня, 2006, 2007)									
«Курс китайского языка» (Ян Цзичжоу, 2009)	+	+	+	+	+	+	+	+	
«Новые горизонты. Интегральный курс китайского языка» (под ред. Т.В. Ивченко, 2012)	+	+	+	+	+	+	+	+	
«Современный китайский язык. Учебник для начинающих» (У Чжунвэй, 2009)	+	+	+	+	+			+	
«Элементарная грамматика китайского языка» (А.П. Кошкин, 2021)	+	+	+	+	+	+	+		
«Полная грамматика в схемах и таблицах» (Т.В. Ивченко, 2021)	+	+	+	+	+	+	+	+	
«Дополнительный элемент в китайском предложении: комментарии по грамматике» (К.Э. Дубровская, 2022)	+	+		+	+	+	+	+	

Согласно таблице 5, во всех проанализированных пособиях описываются три типа дополнительного элемента: дополнительный элемент оценки, дополнительный элемент направления и дополнительный элемент результата. Полный набор дополнительных элементов рассматривается только в учебнике «Новый практический курс китайского языка» под ред. Лю Сюня [10; 11; 12]. Кроме предлового дополнительного элемента все остальные типы рассматриваются в учебниках «Курс китайского языка» Ян Цзичжоу [25; 26; 27; 28; 29], «Новые горизонты. Интегральный курс китайского языка» под ред.

Т.В. Ивченко [30; 31; 32] и в пособии «Полная грамматика в схемах и таблицах» Т.В. Ивченко [37].

Выводы и рекомендации

Относительно терминологии

При абсолютном единодушии китайских авторов в отношении термина для рассматриваемого грамматического явления (补语), в русскоязычных изданиях наблюдается колоссальный терминологический плюрализм. Данный факт в целом соотносится с результатами проведенного среди студентов анкетирования. Единственное различие – в русскоязычных учебниках и учебных пособиях нами не был обнаружен термин «комплемент», указанный в анкете некоторыми студентами. Данный термин является заимствованием из английского языка, студенты могли узнать о его существовании из устного объяснения рассматриваемого аспекта грамматики со стороны преподавателя или при самостоятельном изучении англоязычных источников по грамматике китайского языка.

В целом уже сейчас мы наблюдаем процесс унификации термина в отношении 补语 в русскоязычных учебниках и учебных пособиях: в них явно доминируют термины «дополнительный элемент» и «дополнительный член». Ввиду неблагозвучия последнего мы со своей стороны предлагаем в дальнейшем в русскоязычных изданиях по грамматике китайского языка остановиться на термине «дополнительный элемент». Использование терминов «дополнение» и «обстоятельство» непродуктивно, так как сразу заставляет обучающихся проводить аналогию с привычными дополнениями и обстоятельствами как членами русского предложения. Китайский дополнительный элемент – это особый член предложения, аналога которому в русском языке нет, поэтому для него целесообразнее предложить отдельный термин.

Унификация термина для обозначения 补语 автоматически решает проблему с плюрализмом наименований для каждого из видов 补语, который был

выявлен при анкетировании студентов (см. таблицу 1). Однако следует отметить, что в деле унификации важную роль играют не только учебные издания, но и сами преподаватели китайского языка. В настоящее время преподаватель, как правило, использует при объяснении грамматики о дополнительном элементе тот термин, который был усвоен им самим во время изучения китайского языка, зачастую не задумываясь о том, насколько данный термин корректен, или использует в процессе объяснения материала сразу несколько терминов для наименования одного и того же грамматического явления. В связи с этим, помимо унификации терминологии в учебниках и учебных пособиях по китайскому языку необходимо проводить работу по обучению преподавателей китайского языка терминологической грамотности (данный вопрос может быть актуален не только для дополнительного элемента, но и для других аспектов китайской грамматики).

Относительно классификации типов дополнительного элемента

Наименования типов дополнительного элемента в китайском языке у разных авторов в целом едины, исключение составляет лишь дополнительный элемент оценки, который одни авторы называют 情态补语, а другие – 状态补语.

В русском же языке наблюдается неоднозначность наименований некоторых типов, в частности термины «дополнительный элемент результата» и «дополнительный элемент степени» могут ассоциироваться сразу с двумя типами дополнительного элемента каждый (см. таблицу 4 выше).

В большинстве русскоязычных изданий, в отличие от китайских, отсутствует дифференциация типов дополнительного элемента количества (данный термин в русскоязычных изданиях используется исключительно для обозначения дополнительного элемента количества в предложениях сравнения) и дополнительного элемента степени, что, на наш взгляд, необходимо и для более однозначного употребления наименований разных типов дополнительного элемента, и для более четкого понимания данной темы со стороны обучающихся. Вместе с тем в некоторых русскоязычных изданиях [23; 36] дополнительный

элемент оценки и дополнительный элемент степени описываются как разновидности одного вида («обстоятельство образа действия, степени и результата»), что, по нашему мнению, скорее усложняет понимание и без того довольно непростой грамматической темы, а вовсе не способствует упорядочиванию теоретического материала. Таким образом, классификация типов дополнительного элемента в китайских изданиях выглядит гораздо более стройной и однозначной, поэтому среди русскоязычных изданий наиболее удачным с точки зрения освещения грамматической темы дополнительного элемента в китайском языке является пособие по грамматике Т.В. Ивченко [37], где представлена переводная версия китайской классификации типов дополнительного элемента.

Во всех китайских изданиях рассматриваются дополнительный элемент результата и дополнительный элемент оценки. Во всех русскоязычных изданиях, помимо двух отмеченных типов, рассматривается еще дополнительный элемент направления. Дополнительный элемент возможности выделяется далеко не во всех китайских и русскоязычных изданиях, что объяснимо: фактически это не отдельный тип дополнительного элемента, а форма возможности для дополнительного элемента направления и дополнительного элемента результата. С нашей точки зрения, вполне допустимо не выделять как отдельный тип дополнительный элемент возможности ни в китайских, ни в русскоязычных изданиях, а рассматривать его как грамматическую форму в разделах о двух других дополнительных элементах. Предлоговый дополнительный элемент также крайне редко рассматривается как отдельный тип дополнительного элемента. Иногда обороты с предлогами 在 и 给 в позиции после основного глагола описывают как разновидность дополнительного элемента результата [9, с. 267]. Однако, мы полагаем, что как раз этот тип дополнительного элемента заслуживает отдельного раздела, поскольку не выступает грамматической формой ни одного из других типов дополнительного элемента и объединяет вполне кон-

кретную группу оборотов со служебными лексическими единицами китайского языка в роли предлогов.

Список литературы

1. Кисель П.О. Раздельно-слитные слова *лихэцы* с высокой идиоматичностью значения в современном китайском языке. *Казанский лингвистический журнал*. 2023;6(2): 176–186. DOI 10.26907/2658-3321.2023.6.2.176-186. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_54030291_23698251.pdf [дата обращения: 06.05.2024].
2. Зеленецкий А.Л. *Введение в общее и частное языкознание. Наиболее трудные темы курса*. М.: Восточная книга; 2010.
3. 刘月华, 潘文娉, 故韡. *实用现代汉语语法*. 北京: 商务印书馆; 2001. (На кит. яз.)
4. 陆庆和. *实用对外汉语教学语法*. 北京: 北京大学出版社; 2006. (На кит. яз.)
5. 房玉清. *实用汉语语法*. 北京: 北京语言大学出版社; 2009. (На кит. яз.)
6. Дубровская К.Э. Дополнительный элемент в китайском языке: история исследований в рамках китайской синологической традиции. *Русский лингвистический бюллетень*. 2022;5(33). DOI 10.18454/RULB.2022.33.11. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_49388226_33953988.pdf [дата обращения: 11.03.2024].
7. Котельникова Н.Н. Комплемент оценки (情态补语) как синтаксическая категория современного китайского языка: лингводидактический аспект. *Казанский лингвистический журнал*. 2022;5(4):498–511. DOI 10.26907/2658-3321.2022.5.4.498-511. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_50147622_59107186.pdf [дата обращения: 06.05.2024].
8. Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. *Практический курс китайского языка в 2 т.* Т. 1. 12-е изд., испр. М.: Издательство ВКН; 2016.
9. Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. *Практический курс китайского языка в 2 т.* Т. 2. 12-е изд., испр. М.: Издательство ВКН; 2016.
10. 刘珣 (主编). *新实用汉语课本*. 第2册. 俄文注释本. 北京: 北京语言大学出版社; 2006. (На рус. яз.)
11. 刘珣 (主编). *新实用汉语课本*. 第3册. 俄文注释本. 北京: 北京语言大学出版社; 2007. (На рус. яз.)
12. 刘珣 (主编). *新实用汉语课本*. 第4册. 俄文注释本. 北京: 北京语言大学出版社; 2007. (На рус. яз.)
13. 齐沪扬 (主编). *对外汉语教学语法*. 上海: 复旦大学出版社; 2005. (На кит. яз.)
14. 黄伯荣, 廖序东 (主编). *现代汉语*. 增订本. 下册. 第5版. 北京: 高等教育出版社; 2011. (На кит. яз.)
15. 北京大学中文系现代汉语教研室 (编). *现代汉语*. 增订本. 北京: 商务印书馆; 2012. (На кит. яз.)
16. 齐沪扬 (主编). *现代汉语*. 北京: 商务印书馆; 2007. (На кит. яз.)
17. 孙德金. *汉语语法教程*. 北京: 北京语言大学出版社; 2013. (На кит. яз.)
18. 卢福波. *对外汉语教学实用语法*. 北京: 北京语言大学出版社; 2010. (На кит. яз.)
19. 李晓琪 (主编). *博雅汉语. 初级 起步编 (I)*. 北京: 北京大学出版社; 2013. (На кит. яз.)
20. 李晓琪 (主编). *博雅汉语. 初级 起步编 (II)*. 北京: 北京大学出版社; 2013. (На кит. яз.)
21. 李晓琪 (主编). *博雅汉语. 准中级 加速编 (I)*. 北京: 北京大学出版社; 2004. (На кит. яз.)
22. 李晓琪 (主编). *博雅汉语. 准中级 加速编 (II)*. 北京: 北京大学出版社; 2005. (На кит. яз.)

23. Задоевко Т.П., Хуан Шуин. *Начальный курс китайского языка. Часть II*. 4-е изд., испр. и доп. М.: Восточная книга; 2008.
24. Задоевко Т.П., Хуан Шуин. *Начальный курс китайского языка. Часть III*. 4-е изд., испр. и доп. М.: АСТ: Восточная книга; 2009.
25. 杨寄洲. *汉语教程: 俄文版*. 第 1 册. 下. 何学颖译. 北京: 北京语言大学出版社; 2009. (На рус. яз.)
26. 杨寄洲. *汉语教程: 俄文版*. 第 2 册. 上. 何学颖译. 北京: 北京语言大学出版社; 2009. (На рус. яз.)
27. 杨寄洲. *汉语教程: 俄文版*. 第 2 册. 下. 何学颖译. 北京: 北京语言大学出版社; 2009. (На рус. яз.)
28. 杨寄洲. *汉语教程: 俄文版*. 第 3 册. 上. 何学颖译. 北京: 北京语言大学出版社; 2009. (На рус. яз.)
29. 杨寄洲. *汉语教程: 俄文版*. 第 3 册. 下. 何学颖译. 北京: 北京语言大学出版社; 2009. (На рус. яз.)
30. 易福成. *新编汉语新目标*. 第 1 册. 下. 北京: 教育科学出版社; 2012. (На рус. яз.)
31. 易福成. *新编汉语新目标*. 第 2 册. 上. 北京: 教育科学出版社; 2015. (На рус. яз.)
32. 易福成. *新编汉语新目标*. 第 2 册. 下. 北京: 教育科学出版社; 2015. (На рус. яз.)
33. 吴中伟. *当代中文*. 北京: 华语教学出版社; 2009. (На рус. яз.)
34. Щичко В.Ф. *Практическая грамматика современного китайского языка*. 2-е изд. М.: Издательство ВКН; 2016.
35. Ивченко Т.В., Мазо О.М., Ли Тао. *Полный курс китайского языка для начинающих + CD*. М.: Издательство АСТ; 2019.
36. Кошкин А.П. *Элементарная грамматика китайского языка (с пояснениями и упражнениями): учебное пособие*. 3-е изд., испр. М.: Издательский дом ВКН; 2021.
37. Ивченко Т.В. *Китайский язык. Полная грамматика в схемах и таблицах*. М.: Издательство АСТ; 2021.
38. Дубровская К.Э. *Дополнительный элемент в китайском предложении: комментарии по грамматике: учебное пособие*. М.: Издательский дом ВКН; 2022.

References

1. Kisel' P.O. Separable words *liheci* with high idiomatic meaning in modern Chinese. *Kazan Linguistic Journal*. 2023;6(2):176–186. DOI 10.26907/2658-3321.2023.6.2.176-186. Available from: https://elibrary.ru/download/elibrary_54030291_23698251.pdf [accessed: 06.05.2024]. (In Russ.)
2. Zeleneckij A.L. *Introduction to general and descriptive linguistics. The most difficult topics of the course*. М.: Vostochnaya kniga; 2010. (In Russ.)
3. Liu Yuehua, Pan Wenyu, Guwei. *Practical grammar of modern Chinese*. Beijing: Shangwu yinshuguan; 2001. (In Chinese)
4. Lu Qinghe. *Practical grammar for teaching Chinese as a foreign language*. Beijing: Peking University Press; 2006. (In Chinese)
5. Fang Yuqing. *Practical Chinese grammar*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press; 2009. (In Chinese)
6. Dubrovskaya K.E. The additional element in Chinese: the history of research in the Chinese sinological tradition. *Russkij lingvisticheskiy byulleten'*. 2022; 5(33). DOI 10.18454/RULB.2022.33.11. Available from: https://elibrary.ru/download/elibrary_49388226_33953988.pdf [accessed: 11.03.2024]. (In Russ.)
7. Kotel'nikova N.N. The complement of state (情态补语) as a syntactical category of modern Chinese: linguodidactic aspect. *Kazan Linguistic Journal*. 2022;5(4):498–511. DOI

- 10.26907/2658-3321.2022.5.4.498-511. Available from:
https://elibrary.ru/download/elibrary_50147622_59107186.pdf [accessed: 06.05.2024]. (In Russ.)
8. Kondrashevskij A.F., Rumyancheva M.V., Frolova M.G. *A practical course of the Chinese language in 2 vols.* Vol. 1. 12th ed., revised. M.: Izdatel'stvo VKN; 2016. (In Russ.)
 9. Kondrashevskij A.F., Rumyancheva M.V., Frolova M.G. *A practical course of the Chinese language in 2 vols.* Vol. 2. 12th edition, revised. M.: Izdatel'stvo VKN; 2016. (In Russ.)
 10. Liu Xun (Chief ed.). *New practical Chinese reader textbook.* Vol. 2. Russian annotated edition. Beijing: Beijing Language and Culture University Press; 2006. (In Russ.)
 11. Liu Xun (Chief ed.). *New practical Chinese reader textbook.* Vol. 3. Russian annotated edition. Beijing: Beijing Language and Culture University Press; 2007. (In Russ.)
 12. Liu Xun (Chief ed.). *New practical Chinese reader textbook.* Vol. 4. Russian annotated edition. Beijing: Beijing Language and Culture University Press; 2007. (In Russ.)
 13. Qi Huyang (Chief ed.). *Grammar for teaching Chinese as a foreign language.* Shanghai: Fudan University Press; 2005. (In Chinese)
 14. Huang Borong, Liao Xudong (Chief ed.). *Modern Chinese.* Updated ed. Part 2. 5th ed. Beijing: Higher Education Press; 2011. (In Chinese)
 15. Department of Modern Chinese, Faculty of Chinese Language, Peking University (ed.). *Modern Chinese.* Revised and enlarged ed. Beijing: The Commercial Press; 2012. (In Chinese)
 16. Qi Huyang (Chief ed.). *Modern Chinese.* Beijing: The Commercial Press; 2007. (In Chinese)
 17. Sun Dejin. *Chinese grammar textbook.* Beijing: Beijing Language and Culture University Press; 2013. (In Chinese)
 18. Lu Fubo. *Practical grammar for teaching Chinese as a foreign language.* Beijing: Beijing Language and Culture University Press; 2010. (In Chinese)
 19. Li Xiaoqi (Chief ed.). *Boya Chinese. Elementary (I).* Beijing: Peking University Press; 2013. (In Chinese)
 20. Li Xiaoqi (Chief ed.). *Boya Chinese. Elementary (II).* Beijing: Peking University Press; 2013. (In Chinese)
 21. Li Xiaoqi (Chief ed.). *Boya Chinese. Quasi-Intermediate (I).* Beijing: Peking University Press; 2004. (In Chinese)
 22. Li Xiaoqi (Chief ed.). *Boya Chinese. Quasi-Intermediate (II).* Beijing: Peking University Press; 2005. (In Chinese)
 23. Zadoenko T.P., Huan SHuin. *Chinese for beginners. Part II.* 4th ed., revised and updated. M.: Vostochnaya kniga; 2008. (In Russ.)
 24. Zadoenko T.P., Huan SHuin. *Chinese for beginners. Part III.* 4th ed., revised and updated. M.: AST: Vostochnaya kniga; 2009. (In Russ.)
 25. Yang Jizhou. *Chinese language course: Russian version.* Vol. 1. Part B. Translated by He Xueying. Beijing: Beijing Language and Culture University Press; 2009. (In Russ.)
 26. Yang Jizhou. *Chinese language course: Russian version.* Vol. 2. Part A. Translated by He Xueying. Beijing: Beijing Language and Culture University Press; 2009. (In Russ.)
 27. Yang Jizhou. *Chinese language course: Russian version.* Vol. 2. Part B. Translated by He Xueying. Beijing: Beijing Language and Culture University Press; 2009. (In Russ.)
 28. Yang Jizhou. *Chinese language course: Russian version.* Vol. 3. Part A. Translated by He Xueying. Beijing: Beijing Language and Culture University Press; 2009. (In Russ.)
 29. Yang Jizhou. *Chinese language course: Russian version.* Vol. 3. Part B. Translated by He Xueying. Beijing: Beijing Language and Culture University Press; 2009. (In Russ.)
 30. Yi Fucheng. *New target of Chinese language learning.* Vol. 1. Part B. Beijing: Educational Science Publishing House; 2012. (In Russ.)
 31. Yi Fucheng. *New target of Chinese language learning.* Vol. 2. Part A. Beijing: Educational Science Publishing House; 2015. (In Russ.)

32. Yi Fucheng. *New target of Chinese language learning*. Vol. 2. Part B. Beijing: Educational Science Publishing House; 2015. (In Russ.)
33. Wu Zhongwei. *Contemporary Chinese*. Beijing: Sinolingua; 2009. (In Russ.)
34. SHCHichko V.F. *Practical Grammar of Modern Chinese*. 2nd ed. M.: Izdatel'stvo VKN; 2016. (In Russ.)
35. Ivchenko T.V., Mazo O.M., Li Tao. *Complete Chinese language course for beginners+ CD*. M.: Izdatel'stvo AST; 2019. (In Russ.)
36. Koshkin A.P. *Elementary Chinese Grammar (with explanations and exercises): training manual*. 3rd ed, revised. M.: Izdatel'skij dom VKN; 2021. (In Russ.)
37. Ivchenko T.V. *Chinese language. Complete grammar in charts and tables* M.: Izdatel'stvo AST; 2021. (In Russ.)
38. Dubrovskaya K.E. *The additional element in Chinese sentences: comments on grammar: training manual*. M.: Izdatel'skij dom VKN; 2022. (In Russ.)

Авторы публикации

Маннапова Софья Андреевна –

доцент

Московский городской педагогический университет

Москва, Россия

Email: simatovasa@mgpu.ru

<https://orcid.org/0000-0002-5314-6009>

Authors of the publication

Mannapova Sofia Andreevna –

Associate Professor

Moscow City University

Moscow, Russia

Email: simatovasa@mgpu.ru

<https://orcid.org/0000-0002-5314-6009>

Лопаткина Татьяна Сергеевна –

старший преподаватель

Московский городской педагогический университет

Москва, Россия

Email: LopatkinaTS@mgpu.ru

<https://orcid.org/0000-0003-4513-2034>

Lopatkina Tatiana Sergeevna –

Senior Lecturer

Moscow City University

Moscow, Russia

Email: LopatkinaTS@mgpu.ru

<https://orcid.org/0000-0003-4513-2034>

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 1.05.2024

Одобрена после рецензирования: 14.05.2024

Принята к публикации: 28.05.2024

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Article info

Submitted: 1.05.2024

Approved after peer reviewing: 14.05.2024

Accepted for publication: 28.05.2024

The author has read and approved the final manuscript.

Информация о рецензировании

«Казанский лингвистический журнал» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы.

Peer review info

Kazan Linguistic Journal thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.